



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
И.о. декана факультета
иностраннх языков



Кузнецова О.В.

«10» марта 2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **учебная**

Наименование практики – **Б2. У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **непрерывная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык –испанский; второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК Института филологии,
иностраннх языков и медиакоммуникации

Протокол № 6 от «10» марта 2020 г.

Председатель _____

Михалева О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:

Протокол № 5 от «27» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой романо-германской
филологии _____

Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2020 г.

1. Цели учебной практики

- получение первичных профессиональных умений и навыков;
- овладение основами профессиональной деятельности в условиях реального производства;
- приобретение первичного профессионального опыта и навыков практической работы.

2. Задачи учебной практики

- овладеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению письменного и устного перевода, в т.ч. методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- проводить исследования в области частных проблем теории перевода, опираясь при постановке проблемы, сборе материала и проверке выводов на переводческую практику, корректно применяя научный аппарат лингвистики и переводоведения и оформляя результаты исследования в виде логично построенной научной работы;
- формирование навыков и умений формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности.

3. Место учебной практики в структуре ОПОП ВО направления

В структуре образовательной программы учебная практика относится к *обязательной* части учебного плана, проводится на 3 курсе обучения. Место учебной практики в системе подготовки бакалавров определяется, с одной стороны, прикладной направленностью решаемых во время практики задач, с другой – тесной связью с фундаментальными лингвистическими дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин: Русский язык и культура речи, Практический курс перевода (первый иностранный язык), Теория перевода первого иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Теоретическая грамматика (первый иностранный язык), Лексикология (первый иностранный язык), Стилистика (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Теория перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык).

Освоение программы практики необходимо для изучения дисциплин Переводческая скоропись, Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык), Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык).

Освоение программы практики необходимо также для подготовки студента-бакалавра к решению задач, предполагаемых программой преддипломной практики и ГИА.

4. Способ и формы проведения учебной практики

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является стационарной.

5. Место и время проведения учебной практики

В соответствии с учебным планом учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится в 6 семестре в течение 2 недель на кафедре романо-германской филологии. Руководство практикой возлагается на руководителя практики от кафедры.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

7. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет (3 зачетных единицы), **108 часов**.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1	Ознакомительный этап - получение первичной информации об организации работы на практике, знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности; - инструктаж по технике безопасности.	Собеседование по результатам этапа, зачет по технике безопасности
2	Подготовительный этап Подбор и изучение специальной литературы по исследуемой тематике.	Проверка списка используемой литературы, словарей, справочников.
3	Основной этап - определение жанровых и языковых особенностей назначенных к переводу текстов; - поиск адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов; - оформление и редактирование перевода;	Проверка текста перевода.
4	Завершающий - аналитический этап - подготовка отчетной документации; - предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации; - аттестация по итогам практики.	Проверка пакета отчетных документов

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной деятельности бакалавров, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации по теме, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими бакалаврами процессами использования теоретической информации в целях оптимизации принятия решений, управления проектом, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность бакалавра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения учебной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

8.3. Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (предпереводческий анализ, редактирование перевода и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (перевод имен собственных и др.).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению переводческих задач, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением учебного задания. Это поиск специальной литературы, источников и словарей и подготовка их списка, предоставление текста перевода, его редактирование и форматирование.

Подробное описание каждого задания содержится в паспорте ФОС учебной практики.

10. Формы промежуточной аттестации по итогам практики

Формой промежуточной аттестации по итогам учебной практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен выполнить письменный перевод предоставленного текста объемом 10 условных страниц (18 000 знаков) для перевода с иностранного языка на русский или 5 условных страниц (9 000 знаков) с русского языка на иностранный, либо устный перевод из расчета 2 часа последовательного перевода в день (5-ти дневная рабочая неделя). Расчет необходимого для аттестации объема в ситуациях двустороннего перевода (с иностранного на русский и с русского на иностранный) или комбинированного вида перевода (устный и письменный) производится на основе этих требований; подготовить отчет и предоставить пакет отчетных документов руководителю практики.

Отчет должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки – в течение 10 дней после окончания практики. К отчету прилагается оригинал текста, перевод текста и глоссарий специальных терминов в объеме 30 единиц. Отчет сдается руководителю практики, который знакомится с содержанием всех предоставленных материалов и проводит аттестацию практиканта.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Подробное описание фонда оценочных средств содержится в Паспорте ФОС по учебной практике.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература

1. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с. - ISBN 978-5-382-01564-4 Экземпляры всего: 10

2. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] = Problemas Actuales de la Traducción : пер. с испан. / З. Д. Львовская. - М. : ЛКИ, 2008. - 219 с. - ISBN 978-5-382-00125-8. Экземпляры всего: 5
3. Коростелева, Н. В. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по юридическому переводу / Н. В. Коростелева. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 109 с. - ISBN 978-5-17-032050-9 Экземпляры всего: 17
4. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст] : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8 Экземпляры всего: 11
5. Передерий, Е. Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-X : Экземпляры всего: 10

б) дополнительная литература:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X : Экземпляры всего: 54
2. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06-005015-7 Экземпляры всего: 13
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 Экземпляры всего: 6
4. Фитуни, Т. А. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по развитию компетенции экономического перевода / Т. А. Фитуни ; Моск. гос. ин-т. межд. отношений (ун-т); кафедра исп. яз. . - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 65 с. - ISBN 978-5-9228-0339-7 Экземпляры всего: 3
5. Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : направления подготовки "Международные отношения", "Международная журналистика" : учеб. пособие для вузов / Е. А. Савчук. - М. : МГИМО-Университет, 2006. - 252 с. Экземпляры всего: 2
6. Львовская, З. Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. - Экземпляры всего: 41
7. Сироткина, З. И. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский [Текст] : (перевод как аспект обучения языку) / З. И. Сироткина, М. Н. Кудряшова. - М. : Рус. яз., 1989. - 366 с. - ISBN 5-200-00438-1 Экземпляры всего: 28
8. Виньярски, М. Перевод с русского языка на испанский [Текст] : пособие по письменному переводу для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. Виньярски, Ю. Ванников. - М. : Высш. шк., 1971. - 270 с. Экземпляры всего: 48
9. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 Экземпляры всего: 2
10. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 Экземпляры всего: 10

в) программное обеспечение:

В процессе практических занятий используется следующее программное обеспечение:

«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.

2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.

3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.

6. Mozilla Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

7. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

- Multitran // <http://www.multitran.ru>
- АБВУУ Linguo [Электронный ресурс] // <http://www.linguo.ru>
- ЭБС «КнигаФонд» - www.knigafund.ru
- ЭБС «Рукопт» - www.rucont.ru
- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
- Электронный ресурс BELCA

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

13. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

14. Иные сведения и материалы

Приложения:

Приложение 1. Отчет о прохождении практики студента.

Приложение 2. Примерный образец Договора с организацией о проведении практики.

Приложение 3. Характеристика – оценка практиканта (образец).

Документ составлен в соответствии с ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки РФ № 940 от 7 августа 2014 г.

Разработчики:

доцент

Е.Н. Ивкина

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«27» февраля 2020 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой _____ Т.Е. Литвиненко

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

О Т Ч Е Т¹

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении _____ учебной практики _____ практики
(наименование практики)

_____ студента _____
(Ф.И.О. студента) _____
_____ курса, группы

обучающегося по _____
направлению подготовки _____
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) _____
образовательной программы _____
Перевод и переводоведение

Квалификация _____
бакалавр

Форма обучения _____
очная

(очная, заочная)

¹ Оформляется студентом

Отчет о прохождении практики

(Образец оформления отчета о практике)

Место проведения практики: _____

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания:

1. Взаимодействие с консультантами – специалистами производства. Основные принципы взаимодействия: направленность на усвоение сущности производства и его отдельных сторон (концептуальный подход), уяснение отдельных понятий и терминов, обнаруженных в назначенных к переводу текстах (утилитарный подход).
2. Продолжительность предварительного этапа (до начала работы с текстами или устного перевода). Характеристика основных трудностей в понимании концептуальных основ производства (сложность, многоаспектный характер производственной деятельности, использование специалистами профессионального или формализованного языка (типа языка математики и т.д.));
3. Краткое описание жанровых и языковых особенностей текстов (научные, научно-популярные, инструктивные, деловые и т.п.). Языковые трудности: особенности профессиональных значения и выражения, степень автономности терминологической системы, уровень идиоматичности спецязыка. Способы преодоления жанровых и языковых трудностей: использование прецедентных текстов, специальных справочников и руководств. Взаимодействие со специалистами-консультантами, кураторами и координаторами практики.
4. Перечень общих источников, с которыми практикант ознакомился на этапе изучения особенностей производства (справочники, популярные материалы, проспекты и т.п.);
5. Перечень переведенных текстов с указанием их объема в страницах (для устных переводчиков – дневник);
6. Время, затраченное на перевод отдельных текстов, включая их редактирование специалистами и руководителем практики;
7. Характеристика основных переводческих стратегий: использование дословного перевода на подготовительном этапе, интерпретация концептуально неясных смыслов ИЯ, аннотирование и комментарии перевода и т.д. Краткое описание основных трансформаций ИЯ и переводческих соответствий (выборочно, по своему усмотрению, но не менее 5 примеров). Рассмотрение не менее трех примеров анализа с применением положений критики перевода.
8. Характеристика наиболее распространенных ошибок, исправленных в ходе первых редакций перевода. Анализ причин допущенных ошибок (недостаточные знания концептуальных особенностей производственной деятельности, недостаточное владение профессиональным дискурсом, ошибочная интерпретация смысла ИЯ и т.д.). Динамика редакторских исправлений от первого текста до последнего. Анализ 4-5 наиболее частых редакторских замечаний. Характеристика анализа и работы по предупреждению допущенных ошибок в дальнейшей производственной деятельности;
9. Взаимодействие с руководителем практики (регулярность консультаций и характер совместно решаемых проблем);

ДОГОВОР о проведении производственной практики студентов

г. Иркутск

« ____ » _____ 20 ____ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», именуемый в дальнейшем «Университет», в лице проректора по учебной работе Вокина А. И., действующего на основании приказа от 18.11.2016 № 855 «О распределении обязанностей между руководством» с _____ одной _____ стороны, и _____

(наименование предприятия (организации))

именуемое (ая) в дальнейшем «Предприятие», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, а вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Стороны настоящего Договора договорились о проведении производственной практики для студентов Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Университета на базе Предприятия по направлению/специальности подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Обязанности сторон

2.1 Университет обязуется:

- за месяц до начала проведения практики предоставить Предприятию для согласования программу производственной практики и сроки ее прохождения в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком;
- не позднее чем за неделю до начала практики предоставить Предприятию список студентов, направляемых на практику;
- назначить руководителя практики из числа квалифицированных преподавателей Университета;
- обеспечить соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка, обязательных для всех сотрудников Предприятия;
- оказывать сотрудникам Предприятия – руководителям производственной практики студентов помощь в организации и проведении практики.

2.2 Предприятие обязуется:

- предоставлять рабочие места и обеспечивать необходимые условия для прохождения студентами Университета производственной практики в соответствии с программой практики и Положением о порядке проведения практик студентов ИГУ;
- обеспечить студентам условия безопасной работы на каждом рабочем месте; производить обязательные инструктажи по охране труда (вводный и инструктаж на рабочем месте) с соответствующим оформлением установленной документации;
- расследовать и учитывать несчастные случаи, если они произойдут со студентами во время практики;
- назначать квалифицированных специалистов для руководства производственной практикой студентов, осуществлять контроль её прохождения и согласование итоговых отчетных документов;

- возлагать непосредственное руководство на рабочих местах на квалифицированных специалистов Предприятия, ответственных за организацию проведения практики студентов на Предприятии;
- сообщать о случаях нарушения студентами трудовой дисциплины, правил внутреннего распорядка, противопожарных правил и правил техники безопасности, установленных на Предприятии, руководителю практики, назначенному Университетом.

3. Срок действия договора

3.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение срока прохождения студентами производственной практики.

4. Заключительные положения

4.1. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Изменения и дополнения к настоящему договору должны быть оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

4.3. Споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются путем переговоров, а в случае недостижения согласия передаются на рассмотрение в судебные органы.

4.4. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

5. Реквизиты и подписи Сторон:

Университет

(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

664003, г. Иркутск, ул. К. Маркса, 1

Тел.: (3952) 521-900 Факс: (3952) 24-22-38

E-mail: rector@isu.ru

ОКПО 02068226, ОГРН 1033801008218,

ИНН/КПП 3808013278/380801001

Проректор по учебной работе
ФГБОУ ВО «ИГУ»

_____ А. И. Вокин

М.П.

Директор/декан _____
_____ ИГУ

_____ / _____

Предприятие

_____ / _____
(ФИО)

М.П.

Характеристика – оценка практиканта
 Фамилия Имя Отчество

Название принимающей организации: Кафедра перевода и переводоведения ИГУ

Время прохождения практики:

Оценка практиканта по отдельным параметрам профессиональной деятельности:

Параметры ПД	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетвор.	Неудовл.
Уровень понимания основных особенностей предметной области специального текста				
Качество переводов (передача содержания и соответствие нормам профессионального языка)				
Соблюдение заранее оговоренных временных норм перевода				
Техническое оформление переводов				
Реакция на речь и скорость перевода (для устного перевода)				
Способность сохранять выдержку и сосредоточенность после допущенных ошибок (в устном переводе)				
Умение эффективно решать переводческие проблемы				
Умение анализировать допущенные ошибки и предупреждать их в дальнейшей переводческой деятельности				
Оценка общего образовательного уровня переводчика				
Инициативность				
Дисциплинированность				
Способность к сотрудничеству				
Внешний вид				

Другие замечания и комментарии:

Руководитель практики
от принимающей организации

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О. руководителя)

« ____ » _____ 20 __ г.

